

TEXTES

ADAM ET ÈVE [E M]

Informateur : Raphaël SOMA.

1. *Diloŋ wi na ke Adam ba Eve hwo ma næy*,
2. *u na di ba nankwɛ nã*,
3. *wa wɔm ba ba wo : tibi biya here na gbã wo ya*,
4. *a fo tibiŋu die yo*
5. *da na wo ku yiŋu mǎ næ, na ke ku*
6. *Adam ba Eve ba sa no Diloŋ u na wɔm ba ba, a wo tibiŋu mǎ Diloŋ na kera ba ba wo ku biya.*

1. *Diloŋo* « Dieu », *wi* « c'est lui », *na ke*, passé du perfectif, *hwo ma* « temps lequel », *næy* pour *nã*, c'est la forme que prend cette expression : *hwo ma næy* = *hwo mǎ nã*.

2. *na di* passé de *di* « placer », *ba* « eux ».

3. *wɔm*, verbe *wǎ* ou *wɛ* « dit », *ba ba* « avec eux », = il leur dit, puis après les verbes dire on remet *wo* « que », — *tibi biya* « fruits des arbres (*tibi* < *tibiŋu*), *here* « tous », *na* « vous », *gbã* « pouvoir », *wo* « manger », *ya*, compl. dir. de *wo* c'est le pronom représentatif 4^e cl. pl. (cf. n° 58) mis pour *biya*.

4. *a* liaison de phrases, et, *fo* « jusqu'à », *tibiŋu* « arbre », *die* « un », *yo* « lui ».

5. *da* « si », *na* « vous », *wo* « mangez », *ku yiŋu* ou *ku nyɛŋu* « l'un », *mǎ* relatif, *næ nã*, dans, *na ke ku* = *na ka ku* « vous mourrez ».

6. *ba sǎa no* « ils n'écouterent pas (n'obéirent pas) » — à ce que, sous-entendu, et la phrase *Diloŋ* suit immédiatement *a wo tibiŋu mǎ* (*sic*) « et mangèrent l'arbre », mais l'explication vient après, il faut entendre *tibinu mǎ* comme un génitif « de l'arbre lequel », *Diloŋ na kera ba ba wo* « Dieu avait dit qu'ils ne mangent pas », *ku biya* « ses fruits »; comme *tibiŋu mǎ* est un peu loin, on remet le pronom *ku* pour le représenter devant *biya*.

7. *Satā, kyelle Satā o dyo,*
8. *a yi tāl, a yi tāl Adam ba Eve, ba wo tibiyu mā Diloy na kera ba ba wo ku biya,*
9. *Adam ba Eve, ba angyalamā ma kyura ba bi mioyo na,*
10. *Kwi kye na da fye fye na,*
11. *no mie i gyam, a tie muliye, a tie ku,*
12. *yi nā yi nā, Diloy na kye Adam ba Eve, a wam ba ba wo : da ba no u nuyo, ba sye mulie,*
13. *a ba ka da ba yayu sye hul, a da ba ku, ba ka kâ Diloy nāle nā,*
14. *Adam ba Eve, ba sâa no Diloy u nuyo, a bena Diloy u na kera ba ba ke ku mā,*
15. *Satā dyo dyi tāl ba, a bena ba ba bima here, a bena ba mamā,*
16. *kwi kye n da fye fye na, no mi yeyo i ke makema, i mulie, a tie gyā, a ku.*

ADAM ET ÈVE

1. Quand Dieu fit Adam et Ève
2. il les plaça dans un jardin,
3. il leur dit que : tous les fruits d'arbres, vous pouvez les manger,
4. excepté un arbre,
5. si vous en mangez un, vous mourrez,
6. Adam et Ève ils n'obéirent pas (ce que) Dieu leur avait dit, et mangèrent les fruits de l'arbre que Dieu leur avait dit qu'ils ne mangent pas,
7. Satan, aussitôt Satan vint,
8. pour tenter, pour tenter Adam et Ève, qu'ils mangent les fruits de l'arbre que Dieu leur avait dit de ne pas manger,
9. Adam et Ève, leur faute elle passa dans leurs enfants,
10. ce qui fait vous voyez maintenant,
11. nous hommes nous sommes malades, nous souffrons, nous mourons,
12. jadis, Dieu avait fait Adam et Ève, il leur avait dit que : si vous obéissez à mon commandement, vous ne peinez pas,

7. Reprise du narrateur : Satan, aussitôt Satan...

8. *a* « et », liaison de phrase, *yi* pour *gyi* prononciation fréquente, *tāl* « tenter », le *l* qui suit une forte nasalisation est lui-même nasalisé et l'on se demande si l'on entend un *l* ou un *n*, de même plus bas le mot *mulie* « souffrir » — *ba wo...* répétition de la même phrase.

9. *ba angyalamā* « leur faute », le pronom de classe est répété encore : *ma kyura* « elle passa », *bi mioyo* « descendants ».

11. *no mie i gyam* (gr. n° 68, 69) « hommes-nous, nous sommes malades », *a tie muliye* < *a ta i muliye* imperfectif, *a tie ku* imperfectif (gr. n° 86).

12. *no u nuyo* (*nuyo* avec *o* final très fermé ou *nuyu*) « écouter sa bouche, obéir à (bouche = parole, commandement) ».

13. *a ba ka da* « et ils gagneront », *ba yayu* « leur visage », *syé hul* futur négatif, « ne chauffera pas », expression pour dire « souffrir » ; — *a* « et », *da ba ku* « si ils meurent », *ba ka kâ* « ils iront », *Diloy nāle* « village de Dieu, ciel ».

14. Répétition, — *a bena* « ils gâtèrent », suit une relative : *diloy u na kera* « Dieu avait dit », *ba na ke ku mā* « qu'ils ne fassent pas ce que », *ku* « quelque chose », pronom 2° classe servant d'indéfini quand on ne sait pas bien quelle classe mettre. Le tout veut dire : ils ont abîmé ce que Dieu leur avait dit de ne pas faire.

15. *a bena ba, ba bima here* « et abîmer eux, leurs enfants tous », *ba mamā* « leurs affaires », *mamā* redoublement de *ma* désigne toutes sortes de choses imprécises « affaires ».

16. *n da* « tu vois », — *no mi yeyo*, on a là une construction qui signifie « nous autres hommes », *no* « hommes » radical de *noamba* ou *niemba*, suivi de *mi* « nous », suivi lui-même du radical « autre » *yeyo*.

13. et vous ne verrez pas ce que vous souffrirez (vous ne souffrirez pas), et si vous mourez vous irez au ciel,
14. Adam et Ève, ils n'obéirent pas au commandement de Dieu, ils gâtèrent ce que Dieu avait dit qu'ils ne fassent pas,
15. Satan vint les tenter et abîmer eux, tous leurs enfants, toutes leurs affaires,
16. c'est pourquoi, tu vois maintenant, nous autres hommes, nous travaillons, nous souffrons, nous sommes malades, nous mourons.

L'HYÈNE ET L'HIPPOTAME [E M]

Informateur : Paulin HÉMA.

1. *mamuy na bla kporo ba yeyo*
2. *da ba kâ dena suyu na, o o! yeyo taya damieyo,*
3. *u ke u kyieyo taya damieyo a u ke u ha kalaŋu gbu hul damu na*
4. *u di u naya, nama gbu hel a gbu yu kalaŋu u di ba wo damieyo.*
5. *ba n dyo kâ mamun suyu, mamuy u kè kyieyo u bi ha damieyo*
6. *a taya a na ha kalaŋu kwo hul;*
7. *mamuy u di u naya ka nyâr.*
8. *yeyo kera : a! minahâl nō, da n gbu da ni siè gbâ u ke māmā,*
9. *n sire a nea mō, ta n kè!*
10. *wo bi kâ a ka di u naya, namma bi hel, pantan! ba wo damieyo.*
11. *mamun wo ne bahoma da sū a na kera :*
12. *« mome kporo dayo, mi ka gbu kè i ko yo a wo yo, nama di yo.*
13. *u wâ mähomâ dumayuna, a na sire a kè u kyieyo u fè kolmā,*
14. *a na kâ ka bi yeyo wo ba ka nyō*
15. *yey gbu kâ ka sur kyiyu na, ta ba nyō kolmā.*
16. *mamun wo gbu hel a su gboheya herre, tout!*
17. *a na kè kyamba kyamba biè ... bimbiinni herre, a yerra ba bibema da ba ko yo.*
18. *yeyo gyo sire hel ka fi fimā a da ba suye gboheya,*
19. *wo : « bigè kye na su gboheya mi ula ? »*

1. *bla*, parfait de *biè* « prendre », *ba yeyo* « avec l'hippopotame ».
3. *u ke u kyieyo...* « il fit sa femme, etc... », il fit faire par sa femme, il mit sa femme à faire », ici : « il fit cuire par sa femme des haricots ».
5. La hyène veut faire la même chose que l'hippopotame, *bi ha, bi, cf. infra* 23.
6. *kwo hul*, pour *ku hul* « qu'elle chauffe », il s'agit de *kalaŋu* « la poêle », dont le pronom représentatif est *ku*, 2^e classe.
7. *ka nyâr* « elle s'attacha » (à la poêle), il s'agit de la main, *naya*, 3^e classe, dont le pronom représentatif est *ka*.
8. *minahâl nō* « camarade-toi », cf. gr. n° 68.
9. *ta n kè* « fais », impératif de l'imperfectif.
12. *nama di yo* « graisse est à lui », forme pronom 3^e pers. sing. compl. indirect.
15. *ta ba nyō*, imperfectif « ils étaient en train de boire », cf. gr. n° 101. Il y a ordinairement *a* de liaison avant *ta* mais après *na*, le *a* n'est pas entendu, cf. également gr. n° 99, dernier exemple.
16. *tout !* des mots français de ce genre s'introduisent dans la langue. De même à plusieurs endroits : *bon* ! quand le narrateur a fini un paragraphe ou veut exprimer sa satisfaction.
17. *da ba ko yo* « pour qu'ils le tuent », *da*, valeur de finalité, cf. gr. n° 102.
18. *a da ba suye* « il vit », *da*, verbe voir, « ils ont fermé », *suye*, parfait de *du* « fermer ».
19. *na su* « vous avez fermé », *na*, pr. pers. 2^e pl.

20. *wo : a gbu suya, wo bimbamba ba ke sulmā, kwi kye i suya.*
 21. *yey gyo sire wo u hel! wo : « minahāl, ni sa gbu ye kolma na,*
 22. *dumande nō sa gbu sire hel kpor! »*
 23. *yey sire wo u hel. a! ba bi dire yēy na kyin hwoana kpīn kpīn kpīn kpīn! wo ba ko yo a wo*
yo, day! bon!
 24. *yey gbara kuya! ka ka hi nurayū.*
 25. *kyu o kāl, dyumeley u kā a da yo,*
 26. *yey hila gala bansan-hyeyu l'o yera bayu,*
 27. *wo : « yey, ku ke niē ni hel a gala? »*
 28. *wo : mamā mi kporo, wī gbu lāl mi wo i ka nyō kolmā,*
 29. *gbu ka ke ta ba hi da ba ko mi, day!*
 30. *kwi kye mi gbu hel gala, kufoyu sonsonmuzyu kwi ya di mi.*
 31. *wo : « da ŋa n tara yo, mi gyo ba yo a gyi hā ni,*
 32. *mi gbu ke ni ŋa n ke dumā, mi tā-ŋu-ra »*
 33. *« dyumeley, da n gbā gyo ba mamuyo a gyi hā mi, ku dol mi, halle! »*
 34. *dyumeley wo biε tantoyō a di u gbugbanli : « hay niyo ku, da u sa da tieyo! »*
 35. *mamuyo wa di u kyiyu na a nō : « budi nō », wo « u budi! »*
 36. *wo : « hay niyo ku, da u sa da tieyo! »*
 37. *mamuyo : « may woyō! may woyō! » ba sire biε bimbini herre,*
 38. *u biε segeba, ghabaga, gbu ta ba kā,*
 39. *a kā ka hi hel a hi ku swonu, wo u bamba di ba siε, bepwoma,*
 40. *wo u gyina unayo de*
 41. *a dire mwoloyu na, wo : mo ŋu na, na ka ke mi niε, nin dayo na? »*
 42. *« mi wo ye, wo mey na hwōl kyore a hā ni n ta n wo, i tie hīl o. »*
 43. *wo « mey biεyo si nō, u mi siε ye day!*
 44. *wo yu unayo wo : « nō fo naya, na ke mi niē? »*
 45. *« i hwōl buonu ba kyore a hā ni » — wo : « mi siε ye! » bon!*
 46. *« nō fo, mahomba? » — « mey i nā i vā ni drō! niyo na,*
 47. *da n gbu gyi wo ye, i fir ni day! — wo : dumā! », wo ! « hñ!*

20. *ba ke sulmā...* *ba* particule du prohibitif (impératif négatif, gr. n° 79).

21. *gbu*, employé ici comme premier verbe et à beaucoup d'autres endroits à une valeur bien floue. Peut-être veut-il dire que l'action est complètement achevée... mais il s'emploie si fréquemment qu'il finit par perdre cette valeur et être complètement expletif.

22. Trois verbes à la suite (cf. gr. 99) *gbu sire hel, kpor* est une interjection : donc ! non !

23. *ba bi dire, bi* employé en premier verbe indique la succession immédiate de l'action.

25. *kyu o kāl* = le lendemain matin, *l'o yera bayu* encore une forme imparfective avec le verbe *ta*.

26. *wo* que l'on a rencontré déjà plusieurs fois, est une particule qui signifie *que, dire que, dit que* ; elle introduit les paroles de quelqu'un, ou les intentions de quelqu'un, donc peut avoir une valeur de finale, cf. gr. n° 111.

32. *mi tā-ŋu-ra*, cf. gr. n° 73, ou *mi tara yo* « je la cherche ».

38. *gbu ta ba kā*, construction curieuse avec *ta* précédé de *gbu* et le sujet *ba* se trouvant seulement devant le 2^e verbe, encore une forme de l'imparfectif avec *ta*.

42. *a hā ni* « et te donner », *n ta n wo, i tie hīl o*, deux formes à l'imparfectif « tu manges et nous dépouillons l'animal », deux choses concomitantes, *tie < ta i*, cf. gr. n° 86.

44. *nō fo* « toi », on voit ici et plus loin 65, *bisam nama fo* « vous autres enfants », *fo* introduit avec la 2^e personne pour la renforcer, alors qu'il est en général employé seulement à la 3^e personne pour indiquer qu'il s'agit d'un autre que du sujet parlant. Ceci nous amène tout près de l'emploi de *fo* en *mōre* et *dagara* comme pronom personnel 2^e sg., cf. gr. n° 60.

48. *mey bieyo u ya nō, day!* »
 49. *ba sire a kâ ka hwōl kamhelemba a gbu gyo gyi va yo,*
 50. *gbu va mamuyo, wo u gbu saganu, ne dumande, a na kera :*
 51. « *daku di yogo yogo! daku yaya na!* »
 52. *ba migā a va yo, ba gbu va yo ti, wo :* « *hē! na va mi ti? yay mi dumā!* »
 53. *ba bi yay yo dumā, yeyo u sire a sur ba yo hummā na,*
 54. *wo :* « *woy, woy! u ka sur ba mi, u ka sur bu mi!* »
 55. *u sur ba yo hummā na.*
 56. *wo gbu kâ a kera :* « *mamun noney n nyuyo wey?*
 57. *mi gbo mi hwol n hwōyeni, day!* »
 58. *wo u gbo hwol u purru herre a na di nanwoni,*
 59. *u kusuyu yu, a na hwol a na ke telerēyo a sunu twole,*
 60. *u hwol a wo gyo kyiyu na, a gyo gyi gala bugayū na,*
 61. *u bisanayo nayo kera :* « *he, baba! bige ni twole na, he!* »
 62. *wo :* « *da n gbu halā gbu ke halayū, he! mi ka mu ni; he!* » *bon!*
 63. *u niseyo yuyu, konayo gyo gyi gyafongyo telerēyo na, u gbā a halā yo,*
 64. *nanwoni bu bwi bwi bwi bwi ... a kunā da kyo ti bugayū na*
 65. *wo :* « *bisam nama fo, na sa gbu nu?* »
 66. *kwi kye mamuyo u tw'o nī bineya a pleya. Mi nāni herre, Ku tie.*

L'HYÈNE ET L'HIPPOPOTAME

1. La hyène avait pris ami (avec) l'hippopotame,
2. s'ils vont ainsi dans le champ, oh ! oh ! l'hippopotame fait bouillir des haricots,
3. il fait que sa femme cuise les haricots et il fait qu'elle mette la poêle (ustensile en fer spécial) que ça chauffe sur le feu,
4. il met sa main, le beurre sort et remplit la poêle, il met (sur les haricots) et ils mangent les haricots.
5. quand ils vont aller dans le champ de la hyène, la hyène fait que sa femme mette vite des haricots sur le feu,
6. et fasse bouillir et mette la poêle pour qu'elle chauffe;
7. la hyène mit la main, elle s'attacha (dans la poêle)
8. l'hippopotame dit : « ah ! camarade toi, si tu ne peux pas faire cela,
9. lève-toi, regarde-moi et fais,
10. il alla rapidement pour mettre sa main, la graisse sortit beaucoup ! ils mangèrent les haricots.
11. la hyène elle regarda, les considéra longuement, et dit :
12. « mon ami-ci, je vais faire que nous le tuions et mangions, graisse est en lui. »

50. *ne dumande* « vois ainsi, regarde : comme ça », est une incise du narrateur qui explique d'un geste comment la hyène s'est secouée.

61. *bige ni twole* na proposition nominale sans verbe.

65. *tw'o ni*, imparfaitif, *nī bineya* « faire excréments », *a pleya* « eux blancs », l'adjectif est précédé d'un article de la même classe, peut-être pour le renforcer. — *mi nani herre* « je l'ai lancé tout » formule finale classique des fables en kirma.

13. elle dit cela ainsi, elle se leva et fit que sa femme fasse du dolo (et mit sa femme à faire du dolo)
14. elle alla pour appeler l'hippopotame qu'ils aillent boire,
15. l'hippopotame partit alla rentrer dans la soukala ils étaient en train de boire le dolo
16. la hyène sortit aussitôt et ferma toutes les issues,
17. et dit aux femmes que les femmes prennent toutes les affaires et se mettre avec les hommes pour qu'ils le tuent.
18. l'hippopotame vint à se lever sortir aller uriner urine et voit ils ont fermé les issues.
19. (il dit) que : « pour quoi vous avez fermé les issues sur moi ? »
20. (elle dit) que : « elle a fermé pour que les animaux ne l'ennuient pas, c'est ça qui fait nous avons fermé »
21. l'hippopotame vint se lever pour sortir, (la hyène dit) que : « camarade, tu n'es pas rassasié de dolo,
22. ainsi tu ne te lèves pas pour sortir, non ! »
23. l'hippopotame se leva pour sortir. Ah ! ils tombèrent aussitôt sur l'hippopotame dans la soukala kpin kpin kpin kpin... qu'ils le tuent le mangent, dan ! bon !
24. l'hippopotame courut ainsi ! pour arriver au fleuve.
25. le lendemain, le lièvre alla et le vit,
26. l'hippopotame est sorti couché sur l'herbe ensoleillée, en train de se chauffer au soleil,
27. (le lièvre dit) que : « hippopotame, qu'est-ce qui t'a fait tu es sorti couché ? »
28. (il répondit) que : « la hyène mon amie, c'est elle qui m'a trompé que nous allions boire du dolo,
29. et est allée faire qu'ils se sont mis pour qu'ils me tuent, dan !
30. c'est pourquoi je suis sorti couché, cette douleur c'est elle qui est sur moi. »
31. (le lièvre dit) que : « si tu la veux, je viens avec elle pour venir te donner,
32. je fais ce que tu as dit ainsi, je la cherche »
33. « lièvre, si tu peux venir avec la hyène pour venir me donner, cela me plaît, trop ! »
34. le lièvre prend son tambour-sablier, et met sous son bras : « de qui vache est morte, si on ne voit pas le propriétaire ? »
35. la hyène était dans sa soukala et entendit : « tais-toi, écoute », qu'« il se taise ! »
36. (la voix dit) que : « de qui vache est morte si on ne voit pas le propriétaire ? »
37. la hyène : « c'est à moi, c'est à moi ! », ils se levèrent, prirent toutes leurs affaires,
38. « elle prit les paniers, paniers en lianes, ils sont en train de partir.
39. ils allèrent sortir arriver à l'endroit de cela, que ses fils sont trois, gars costauds,
40. que elle met l'un ici,
41. elle tombe sur le fils aîné, disant que : « sur moi, vous allez me faire comment, dans cette vache-là ? »
42. — « je mange à satiété, que j'enlève une cuisse pour te donner, tu la manges, nous le dépouillons. »
43. elle dit que : « tu n'es pas mon fils, que je ne serai pas rassasiée, dan ! »
44. elle demanda à un autre que : « toi là, vous me ferez comment ? »
45. — « nous enlevons l'épaule avec la cuisse et te donnons » — elle : « je ne serai pas rassasiée » bon !
46. « toi là, quoi ? » — « moi, nous jetons, t'attachons donc à la vache,
47. si tu viens à être rassasiée, nous te détachons, dan ! » — elle dit que : « ainsi », que : « oui,

48. mon fils il est toi, dan ! » (tu es mon fils, vrai !)
49. ils se levèrent partirent pour enlever des lianes et vinrent pour l'attacher,
50. ils attachèrent la hyène, qu'elle se secoua, regarde : comme ça, elle dit :
51. « ceci est lâche (peu serré), de ce côté-là ! »
52. ils arrangèrent, l'attachèrent, quand ils eurent fini de l'attacher, (elle dit) que : « eh !
vous avez fini de m'attacher ? laissez-moi ainsi. »
53. ils la laissèrent aussitôt ainsi, l'hippopotame se leva et entra avec elle dans l'eau,
54. elle dit que « woy, woy ! il va entrer avec moi, il va entrer avec moi ! »
55. il entra avec elle dans l'eau.
56. il alla dire : « hyène, c'est toi tu es monté aujourd'hui ? »
57. « j'ouvre, j'enlève les choses de ton ventre, dan ! »
58. qu'il ouvrit enleva tous ses intestins, et mit de la boue (à la place)
59. son ventre fut plein, il sortit et fit un poisson boucher l'anus (et boucha l'anus avec un
poisson)
60. elle sortit du fleuve pour aller à sa maison, elle vint se coucher sous le hangar,
61. son fils autre dit : « hé, papa ! qu'as-tu à l'anus, hé ! »
62. (elle répondit) que : « si tu enlèves, si tu fais enlèvement, hé ! je vais te frapper, hé ! » bon !
63. il (l'enfant) baissa la tête, une poule vint à piquer le poisson, assez pour l'arracher,
64. la boue coula boui, boui, boui, boui... et versa en un grand tas sous le hangar.
65. (elle dit) que : « vous les enfants, vous n'obéissez pas ! »
66. c'est pourquoi, la hyène fait des excréments eux blancs. Je l'ai lancé tout. C'est fini.

N° 70

R. P. ANDRÉ PROST

DES MISSIONNAIRES D'AFRIQUE (PÈRES BLANCS)

CONTRIBUTION A L'ÉTUDE
DES
LANGUES VOLTAÏQUES

IFAN-DAKAR

1964